

日语笔译实务：第二讲 翻译的基本原则之对比原则思维形象
口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文
https://www.100test.com/kao_ti2020/556/2021_2022__E6_97_A5_E8_AF_AD_E7_AC_94_E8_c95_556572.htm 第一课 日汉汉日翻译的基本原则之对比原则。对比原则将从语序，思维形象，比喻，汉字词四个方面进行简单说明。

----- 第二讲：思维形象 思维形象是人们对事物属性所产生的联想，不同民族对事物属性的认识不同，联想自然不同。

----- 不同的语言，为了反映各自的民族意识，文化传统等社会集团个性，必然采取不同的表意手段来体现自己的文化特性。例中：天生有福。俄：穿着衬衣生下来的。英：生来嘴里就含着一把银勺 德：梳好头才出世的 日：幸の星のもとに生まれた。

----- 有人说中国文化属畜牧文化，内陆文化，日本属于海洋文化。这完全可以从语言得到印证。例1中：抛砖引玉 日：(えび)でをる 例2中：瘦死的骆驼比马大 日：腐(くさ)っても(たい) 汉语的家畜，砖石，日语的鱼虾，分别表现出了各自文化的浓郁色彩。作业：汉译日：背靠大树好乘凉。提示：两种说法，反映的是同样的心境，但文化环境不一样，一种是“锄禾日当午”者得以在树荫下休息的惬意与无忧无虑，一种是大风大浪中的闯海人，登上大船后的满足与安顿。 - - 由百考试题外语站编辑 100Test 下载频道

开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com